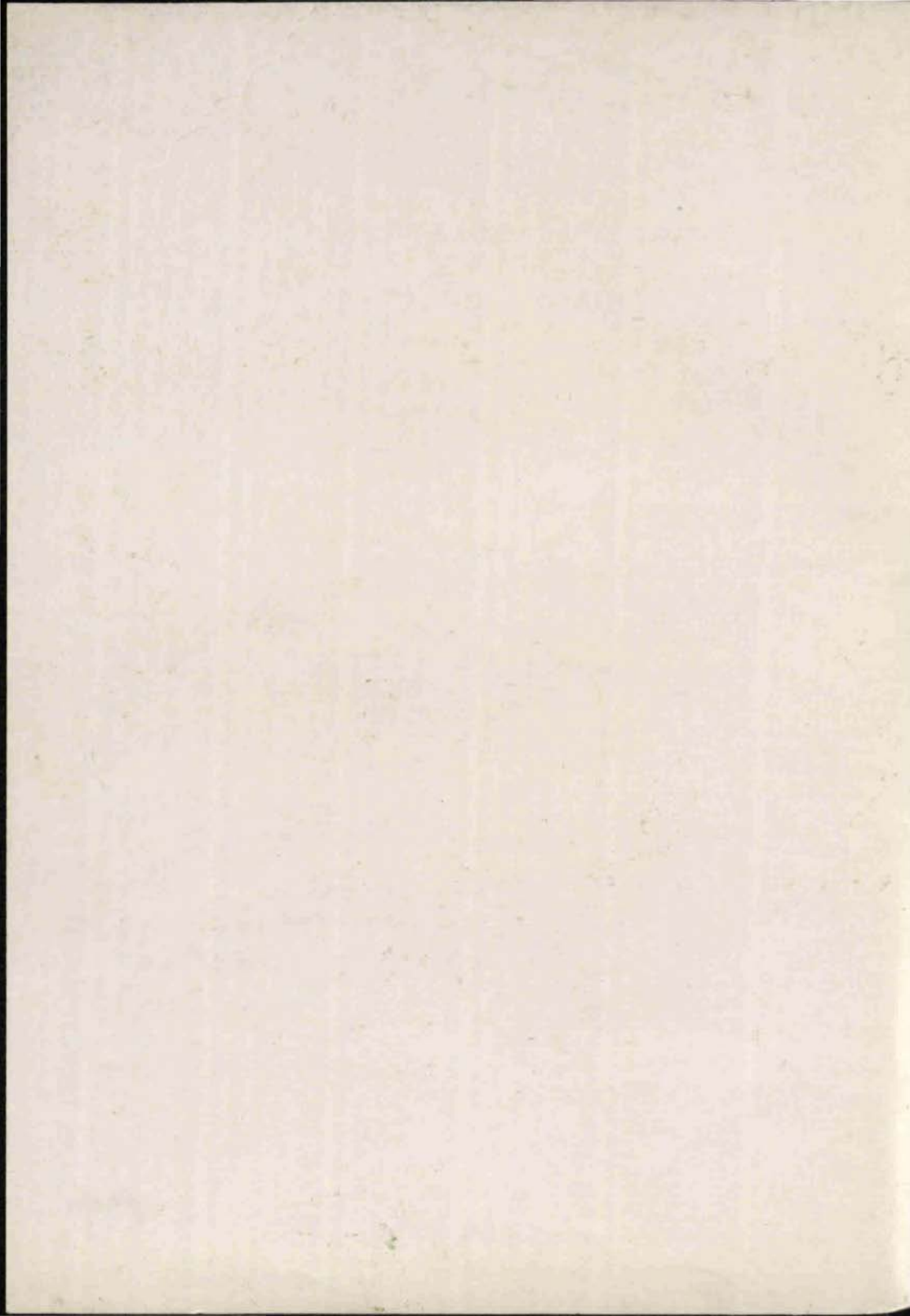


V 8TV

✓ 1987



V-th INTERNATIONAL STREET THEATRE FESTIVAL

JELEŃIA GÓRA - AUGUST 1987

1987 Festival "WHO IS WHO" / for internal use /

ORGANIZING COMMITTEE :

Alina OBIDNIAK

Jolanta ADAMCZYK

Organized and financially assisted by :

MINISTRY of CULTURE and ART

DEPARTMENT of CULTURE and ART

of the Voivodship in Jelenia Góra

The NORWID THEATRE in Jelenia Góra

DEAR FRIENDS ,

We welcome you with our greatest cordiality to the 5th International Street Theatre Festival in Jelenia Góra. Our meeting this year will be similar to the three previous Festivals. Let us remind you that, as Tadeusz Burzyński put it, the formula of the Festival is a sort of challenge. It is the challenge to the modern times and an artist should determine his own relation to them.

This self-determination takes place at the point where life and art, theatre and non-theatre, a work of art and creative processes meet.

At the border line where a "normal" relation : artist - spectator exists, a new relation comes into being, namely that of a man-to-man dialogue and culture exchange. This is where aesthetics and ethics overlap, and it is said that long ago, at the source of our culture, these two maintained unity.

We do welcome you all who have responded to this present-day challenge and also to ... our invitation. We welcome our old friends and of course these of you whom we hope to become them since this year : Petőfi Színház from Hungary, Pantomime Theatre Liciedej from the Soviet Union, Bjørnateatret from Denmark, Erwi and Alvi from the FRG-Chile, Pan-Opticum from the FRG, Les Maringouins from France, Two of a Kind from Holland, Studio Teater from Norway, Cooperativa del Teatro from Italy, Malo Posoriste from Yugoslavia, ROH-Pardubice from Czechoslovakia, and Polish groups - Pstrąg (Trout) from Łódź, Grupa Działañ Teatralnych (The Group of Theatrical Actions) from Wrocław, Teatr Prawdziwy (The Real Theatre) from Bielska, Teatr Młodych (Theatre of the Young) from Warsaw, Teatr Snów (Theatre of Dreams) from Gdańsk and Kołek (The Peg) from Wrocław.

COMPAGNIE JO BITHUME

Address : CHAPITEAU

3. Bd Daviers

49000 Angers

FRANCE tel. /41/88.81.21



At first, the group a free association of people interested in street theatre. Since 1986, its members have presented the elements of folk art to the street passers. They have also worked creatively on various dramatic techniques and artistic methods typical of circus, music and comedy.

Since January, 1982 they have been a fully professional group. Their performances (highly original, extremely spectacular and abounding in sound) are easily accessible to everyone. The company propose street performances, traditional and nontraditional feasts, workshops - including the initiation into circus art (acrobatics, jugglery, make-up and music). Our last year's Festival guests arrive this year with their new performance, Heroic Fantaisie, which is humorous, full of emotions and tenderness ; a real combination of Theatre and Circus.



LES MARINGOUTINS

Address : 18, rue du Clos-de-l'Abbaye

92160 Antony

FRANCE tel. 16/1/46.66.86.72

For the first time, the three artists are coming to Jelenia Góra to present their art; The group performs written and interpreted plays with a lot of gestures that dominante words

The group members are going to run the following events :

Music Workshop - whose aim is to visualize a language of music to a child, without teaching writing or reading that language

Make-up Workshop - which is to consist in a study of "facial expressions" ; including a transition from "mask" to "metamorphosis"

Theatre Workshop - to enable its participants to find the harmony of a body and vocal expression

Circus Workshop - to help spectators to understand and follow the circus art by means of acrobatics monocycles, jugglery and the like techniques.

During the Vth JSTF the group will present two performances :

1. A Large Shop
2. A Circus Kaleidoscope Band, which is a waggish and poetic parody of a circus.

THE GROUP OF THEATRICAL ACTIVITIES

Address : ul. Grabiszyńska 108/17

53-439 Wrocław

POLAND

The Group of Theatrical Activities came into being in 1984, at the District Club "Ikar" of the Housing Cooperative "Piastr", in Wrocław. At the beginning, most of the work was not directed towards creation of new theatrical qualities, and it had the shape of process creations, which were over along with the end of a meeting. Some of the meetings were prepared in the sense of a subject or a form (musical, that of drawing or literary): People out of the group attended many meetings.

In May, 1985, in the district, near its shelter, the group performed its first street activity : "Birds". In the same year, in October, the consecutive versions of "Birds" were shown in Łądek Zdrój. At each performance, the screenplay of the activity and some scenes contributing to main "Birds" were different according to the specific conditions of place and time. Nearly for three years, the staff of our group has been changing, as well as the forms of the work, but what has remained is the curiosity of a street and of the fact how the group may exist by its activities in the street.

The performance "The Birds' Holiday" has been prepared for the festival ; the activity of which the first version was presented on the 31st of May, this year in Wrocław.

BJØRNETEATRET, THE BEAR THEATRE

Address : Klintegårdsvej 38

4400 Kalundborg

DENMARK

tel:03-50 86.25

Consists of six members ; five of them work as actors.
Puppets, visual scenography, lighting and music are important elements in their creations addressed to everyone (regardless of age).

They Are Here is the production with which The Bear Theatre joins this year's Festival ; the performance is full of images, sound, action and music ; its madness and poetry transform a street into theatrical stage.

MALO POZORISTE

Address : Aberdareva 1

11000 Beograd

YUGOSLAVIA

tel: 342-472

In their repertoire Malo Pozoriste have "Gee, Todore", a play performed by 8 persons: Todore, a main character of the play is a Serbian Punch, Gagnol or Petrouchka not to mention other heroes of the kind.

At the very beginning of the 20th century, wandering puppet masters used to perform that play at the village fairs. Following the tradition, Malo Pozoriste enlivens its spirit by performing that spectacle.

Since we have not obtained more detailed information about the group and their style of working, we hope everybody to become familiar with them during the Festival.

T U B B II

Address : ul. Szewska 19/21

50-139 Wrocław

POLAND

tel: 315-13

The theatrical group TUBB II has existed since 1978.

It was founded by Krzysztof Zuber who is the director of the group. TUBB II is sponsored by Wrocław University.

Its students and graduates are the members of the theatre.

The productions of the group range from stage performances to street actions:

Apart from its artistic activities, every year in May the theatre organizes the International Festival of Young Theatre. During this Festival theatrical exhibitions and meetings, workshop and video presentations are held, besides stage and street performances.

The theatre participated in the IV International Festival of Street Theatre in Jelenia Góra.

The premiere of "Battleship Potiomkin" which is to be presented during the V International Festival of Street Theatre was staged in May 1987;

During this year's Festival in Jelenia Góra, TUBB II will also present the street action entitled "The Joyful Day".

TWO OF A KIND

Address : Eindstraat 30

6451 AD Schinveld

NETHERLANDS tel.045-250857

These two Dutch "artists of life" are Ernest Gruzynski and Manfred van Hout. Their language consists in music. And their music is varied and sparkling. It ranges from sunny bossa novas, blues and folk ballads to their own melodious compositions. They play lively Irish jigs and horn-pipes ; irresistible Balkan rhythms and dashing French musettes, not to mention several wild drinking songs. They are like their music : enthusiastic, energetic and versatile. Every year, they organise the Urmond Folkfestival and travel throughout Europe playing in pubs, at festivals, on the radio and tv. Their swinging folk, easy listening music and musical clowneries invite everyone to join them and have a good time.

R O H

Address : 53002 Pardubice

CZECHOSLOVAKIA tel.31521-3

Our Czech guests, a group working at the Culture Club in Pardubice, will be presenting a street happening which follows the patterns of Italian commedia dell'arte. There are four persons acting in the play. Besides the performance employs : 1 car, 1 prop and 1 large wooden table.

We are going to learn far more about the group and their work at the time of their stay in Jelenia Góra

THEATRE OF THE YOUNG

Address : ul. Elektoralna 12

00-139 Warsaw

POLAND

tel: 20-48-38 and 20-39-62

Established three years ago ; comprises 15 young people
of various professions;

Their creations are poetic and spectacular ; they tell stories
while keeping pace well.

Their work conditions are extremely difficult - they do not
have a financial sponsor;

Their most interesting spectacles performed so far include :

- 1983 - "For You Did Not Let Me Go to the Dogs" ; pageant,
poetic ; based on Edward Stachura's poetry.

- 1985 - "Return"

- 1986 - "Eliot"

- 1987 - "Andrzej Bursa's Cabaret";

The give about 20 performances each year.

"Beggar's Ballads" is the spectacle they are going to show
during the Vth ISTF ; based on Bolesław Leśmian's poetry.

Its message is plain : happiness can be found in such values
as love, friendship and devotion for others.


PETŐFI SZÍNHÁZ COMPANY

Address : Népkoztársaság u.2

8200 Veszprem

HUNGARY

tel. 80/11-050



This 4-person group from Petőfi Színház comprises the youngest actors of the professional theatre in Veszprem : Edit Cravecs, Rea Palasthy, Gyorgy Horvath, Istvan Kiss T; with László Vándorfi, its young director.

The Norwid Theatre has cooperated with the Theatre in Veszprem for 14 years. The cooperation results in creative exchanges of theatre groups, directors and scenographers. It enables us to draw mutual inspiration from our artistic experiments.

Street theatre, a phenomenon new to the theatrical culture of Europe and Poland, has found a place and possibilities of its developing in Jelenia Góra.

Our Friends from Balaton wish to join us in that creative undertaking in which they will be apprentices. They expect their participation to provide them with : more advanced professional knowledge, new ways of communicating their art to spectators and with several opportunities for meeting interesting artists of that theatrical sphere from every part of the world.

We give our Hungarian Friends a hearty welcome to the Vth International Street Theatre Festival. Let their expectations be fulfilled.

THEATER BAUTZEN

Address : Seminarstr. 12

8600 Bautzen

GDR

tel. 51.16.16

We warmly welcome a group of actors from the Deutsche Sorbisches Volkstheater to the Vth International Street Theatre Festival.

We are happy that the idea of our street theatre festival has penetrated many professional theatres in socialist countries. Perhaps Jelena Góra is going to be a germ of new, creative experiments for our Friends.

Being familiar with our German colleagues' own creations in their mother theatre, the Head Office of our theatre invited these actors.

They are the youngest actors in the whole German-Serbian theatre.

We can see that their experiments reveal some longing for their own expression, independent of a literary text, of a director's vision and reaching far beyond service activities typical of any professional theatre.

There has been a many-year-old cooperation between the theatre from Bautzen and us so our next-door colleagues know about our festival. Being fascinated by its formula, they have decided to prepare their program for our street theatre festivity.

We shall be only too pleased if the Bautzen actors' presence among us lets them take the idea of street theatre to their country and make it popular there.

THE PEG THEATRE

Address : State College of Theatrical Art

ul. Jaworowa 9

53-122 Wrocław

POLAND

tel: 67-85-25

The Peg includes the first year students of the Drama Department in the State College of Theatrical Art, in Wrocław.

There are 11 of them. Their first year of studies has initiated them into the mysteries of the actor's profession, giving them a foretaste of the challenge and stirring their imaginations.

Their meeting with Alina Obidniak who keeps on urging all students of Polish theatrical colleges to participate in the street theatre festivals, has been a success.

These young people have swallowed the bait and will enter the Jelenia Góra's event this year. They are working on a spectacle, about a Turnip, for our youngest spectators.

They are straight, ready for work and new ideas. They bubble with energy and expect that the confrontations with the well-known theatres will be beneficial for them. During the street theatre festival they want to gain various ideas of the actor's profession:

All the best, young Friends.

THEATRE OF DREAMS

Address : ul. Dworcowa 9

80-026 Gdańsk

POLAND

Founded in 1983 made its début with "An Album of Dreams".

Then there came some spectacles for children and outdoor productions. The most significant include : "A Cheating Flea", "Animation Theatre", "Pranks", "A Magic Bird".

Since 1984, the group has been working at the Gdańsk Theatre Centre, organizing workshops and theatre activities with children. Both a myth and a fairy tale constitute the group's main interests.

In our Festival they will present two productions : "Acting - Masks", series of drama sketches ; "A Temptation", eternal concepts of good and evil ; love and death with an optimistic suggestion for a modern man:

ERWI AND ALVI
MUSIKCLOWNTHEATER

Address : Hollerstr. 6-7

28 Bremen 1

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY tel:0421/70:12.68



They are refugees from Chile, Erwin Rau and Alvaro Solar are their real names. They are music clowns, virtuoso performers on more than 30 different instruments. The instruments create an insurmountable barrier for them in their mutual communication.

They have been working together since 1982. Music, in their work, is a factor which both gives rise to conflicts and helps to overcome them. It functions as a means of expression and communication with the clowns as the tamers of musical instruments

The clowns figures are deeply rooted in tradition. People's activities, when reduced to absurdity, have always been the most substantial and extremely funny elements of situational comicality.


K T O

Address : ul. Gzysików 8

30-018 Kraków

POLAND

tel. 33-89-47



Since September 1986 the KTO Theatre has performed "The Farewell Performance", "The Gloomy Parade" and "The Mystery of the Book of Forest" (a show for children) throughout Poland. "The Farewell Performance" was also presented in Stockholm, Leipzig, Köln, Bremen, Lille and Bonn. Next autumn the group is planning trips to Glasgow, London and Budapest. Apart from performing (over 140 times since April 1986) the KTO also supervised the First Polish Festival of Street Theatre in Krosno and theatre activities at the Student Festival PAMA in Świnoujście.

LICIEDEJ


THE PANTOMIME THEATRE

Address : Sierebristij 15-49

197227 Leningrad

USSR


tel. 394.83.63



Sława Połunin ; a man of art, of theatre, of unusual personality - is already going to be our festival guest for the third time.

It was our third Festival that inspired that artist to take up to street theatre. It was thanks to us that he decided to go out "on the street" - into the open space.

He is very popular in his country as a great artist and mime. After all, he has not become the one by chance. Ever since his



childhood he used to perform comedy parts with that of Charlie Chaplin's as his favourite one. He was under Marcel Marceau's influence and derived a lot from Leonid Gajdaj's comedies.

In 1979, the founder of LICIEDEJ was awarded the First Prize in the All-Soviet Union Competition for Entertainers. Sławka Połunin directs a twenty-person group which includes both professionals and amateurs.

LICIEDEJ presents shows with some elements of Italian commedia dell'arte, of English clowneries and of Eastern classic pantomime. We are looking forward to their shows in Jelenia Góra.

THEATRE TROUT - GROUP '80

Address : ul. Wólczańska 74

90-511 Łódź

POLAND tel. 32-19-23



Created in 1954 as a satirical one enjoyed its successes among such theatres as Bim-Bom, STS and others.

Since October 1980, Group '80 has started working upon its new identity with the production "From the Diaries of Little Henry". Group '80 has its own Art Gallery where theatre, painters and film makers exhibit their achievements.

During the Vth JSTF they will perform their outdoor production "One's Own Folks" based on the literary pieces of : S. Barańczak, W. Gombrowicz, Cz. Miłosz, S. Młodożeniec, S. Mrożek, E. Rolf, G. Ruhn.

PAN - OPTIKUM

Address : Prinzessinnenstr.16

1000 Berlin 61

WEST BERLIN tel. 030/614-2849

This professional theatre group, having international staff, consists of 9 persons : dancers, actors, musicians and other artists. They perform only outdoors.

The Berlin Group of Theatre and Action assumes that a transformation of everyday-life experiences into artistic representations constitutes the heart of theatre art.

That theatre adopts the principle of establishing clear connections among all the domains of art (music, painting, dance, literature, theatre and other fine arts) so as to create a joint production, an audio-visual activity.

With their performances, they wish to set up a dashing, imaginative theatrical image against the concrete city deserts and their mundane vegetation ; the image powerful enough to draw a passer's - by and a spectator's attention, to get them involved in the action.

The group attains the goal through : plain, expressive images and allegories ; large, eye catching props, figures, costumes, dancing, masks, action, buskins, singing, live music (the percussion section and brass instruments), fire effects, large area for performances (more than 100 m²) ; squares, streets, spectator's active participation, theatrical and musical moving activities (parades, processions, marches);

THE TRUE THEATRE

Address : ul. Bieruta 60
58-260 Bielawa

POLAND tel. 554

This theatre was created in September, 1982. Its actors made their debut with a spectacle entitled "Images" - based on the texts by Eliot, Susan Hill and Włodzimierz Butrym ; performed in Nowa Sól in 1983.

Then, in 1985, they staged a spectacle "Penetration", based on the passages from Dylan Thomas, and from Thomas Bernhard.

Next, in 1986, there was a plein-air performance of Sophocles's "Antigone".

The True Theatre participated in several theatrical events and meetings held in Poland.

In the Vth JSTF we are going to see its two latest spectacles.

THE GRUPPO TEATRO LABORATORIO DI VERONA

Address : Via Tomaso da Vico 9
37123 Verona

ITALY tel.45/31321

It is for the first time that Ezio Maria Caserta (the manager and director of the Gruppo Teatro Laboratorio from Verona) comes to our Int. Street Theatre Festival (ISTF).

The group comprises very young and highly talented actors - comedians, mimes, acrobats and jugglers. Their performances abound with gestures and precision: They have formed their own methods for the commedia dell'arte including patterns from

the Western and Italian Theatres. The group have based their method on Zanni's Venetian comedy - a predecessor of the commedia dell'arte.

They offer us unusual shows : with masks, quasi-masks and particoloured costumes from the Italian Renaissance ; with such stock characters of those plays as: Pantalone, Brighella, Columbines and Pierrots ; with special acrobatic pantomime, vocal effects and dancing.

The Gruppo Teatro Laboratorio will be showing us "The Commedia dell'Arte", a spectacle with a lot of pantomime and few words.

PINEZKA

Address : ul. Kołobrzeska 37a/5
80-391 Gdańsk



POLAND

Przemek Grzędziela's one-person theatre, known from our four previous Festivals, has been joined for the Vth Festival by Katarzyna Szpakowska.

Having followed his amateur interests in classic pantomime and puppets, he made his debut in towns of the Gdańsk region.

Przemek Grzędziela attended a ballet school for 8 years and took a one-year course in a music school. Then, he began working with the Opera in Bydgoszcz dancing there such leading parts as the one in "Peer Gynt" and other ballets.

At present, he works with the Polish Theatre of Dance under Conrad Drzewiecki. He will be working with the Pantomime Theatre in Wrocław since the coming season.

Przemek Grzędziela acquired more experience and learnt

different techniques recently. Last year he said : "The thing I do is a circus clownery with acrobatic feats. That acrobatics says nothing and it is but a show to draw away spectators from the daily routine. And I only strive for that."


STUDIO THEATRE

Address : Kjøpmannsgt. 42

7000 Trondheim

NORWAY

tel. 07 53.48:83



The group consists of 5 actors ; Tone Brulin worked as a playwright , director and actor for the radio, TV and stage.

In 1963, he gave up the repertory theatre completely and changed his methods of working in favour of his own artistic formula of the naive theatre.

"Naive", says Tone Brulin, "means something simple, innocent and devoid of devious intentions".

Studio Theatre actors are artists of different talents, cultural backgrounds and personalities.

To this year's Festival they arrive with "On a Good Footing with Charlie", which is a pantomime.

*

PARTICIPANTS OF THE Vth FESTIVAL :

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. COMPAGNIE JO BITHUME | - FRANCE |
| 2. LES MARINGOUINS | - FRANCE |
| 3. THE GROUP OF THEATRICAL ACTIVITIES | - POLAND |
| 4. BJØRNETEATRET | - DENMARK |
| 5. MALO POZORISTE | - YUGOSLAVIA |
| 6. TUBE II | - POLAND |
| 7. TWO OF A KIND | - NETHERLANDS |
| 8. R O H - PARDUBICE | - CZECHOSLOVAKIA |
| 9. THEATRE OF THE YOUNG | - POLAND |
| 10. PETOFI SZINHAZ COMPANY | - HUNGARY |
| 11. THEATER BAUTZEN | - GDR |
| 12. THE PEG THEATRE | - POLAND |
| 13. THEATRE OF DREAMS | - POLAND |
| 14. ERWI AND ALVI | - FEDERAL REP.
OF GERMANY |
| 15. K T O | - POLAND |
| 16. LICIEDEJ | - USSR |
| 17. THEATRE TROUT | - POLAND |
| 18. PAN-OPTIKUM | - WEST BERLIN |
| 19. THE TRUE THEATRE | - POLAND |
| 20. THE GRUPPO TEATRO LABORATORIO DI VERONA | - ITALY |
| 21. PINEZKA | - POLAND |
| 22. STUDIO THEATRE | - NORWAY |
| 23. BONI AND CAROLI | - SPAIN |
| 24. STUDENT STREET THEATRE | - POLAND |

